Porównanie tłumaczeń I Jana 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― życie zostało uwidocznione i zobaczyliśmy i składamy świadectwo i ogłaszamy wam ― życie ― wieczne, które było przy ― Ojcu i zostało uwidocznione nam, ― |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a życie zostało objawione i widzieliśmy i świadczymy i oznajmiamy wam życie wieczne które było u Ojca i zostało objawione nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a życie\* zostało objawione, i zobaczyliśmy,\*\* i świadczymy,\*\*\* i ogłaszamy\*\*\*\* wam to życie wieczne,\*\*\*\*\* które było u Ojca,\*\*\*\*\*\* a nam zostało objawione –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i życie uczyniło się widocznym, i zobaczyliśmy i zaświadczamy i oznajmiamy wam życie wieczne, które było przy Ojcu i uczyniło się widocznym nam; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a życie zostało objawione i widzieliśmy i świadczymy i oznajmiamy wam życie wieczne które było u Ojca i zostało objawione nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Życie bowiem zostało objawione! Poświadczamy to jako naoczni świadkowie! I przynosimy wam wieść o tym życiu wiecznym! Było ono u Ojca, lecz zostało nam objawione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Bo życie zostało objawione, a my *je* widzieliśmy i świadczymy *o nim*, i zwiastujemy wam to życie wieczne, które było u Ojca, a nam zostało objawione). |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo żywot objawiony jest i widzieliśmy, i świadczymy i zwiastujemy wam on żywot wieczny, który był u Ojca, i objawiony nam jest.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i żywot oznajmiony jest, i widzieliśmy, i świadczymy, i opowiedamy wam żywot wieczny, który był u Ojca i zjawił się nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo życie objawiło się: myśmy je widzieli, o nim zaświadczamy i oznajmiamy wam życie wieczne, które było w Ojcu, a nam zostało objawione - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A żywot objawiony został, i widzieliśmy, i świadczymy, i zwiastujemy wam ów żywot wieczny, który był u Ojca, a nam objawiony został - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo Życie zostało objawione i widzieliśmy Je, i świadczymy o Nim, i głosimy wam Życie wieczne, które było zwrócone ku Ojcu, a nam zostało objawione – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To życie się objawiło, a myśmy je widzieli i o nim świadczymy. Głosimy wam życie wieczne, które jest u Ojca, a nam zostało objawione. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | objawione bowiem zostało życie; my ujrzeliśmy je i jesteśmy jego świadkami; ogłaszamy wam to życie, wieczne życie, które było u Ojca i nam zostało objawione — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Życie więc stało się widzialne, a my ujrzeliśmy je i jako jego świadkowie oznajmiamy wam: to życie wieczne było u Ojca i stało się dla nas widzialne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Życie to objawiło się, a my widzieliśmy je i dlatego dajemy świadectwo i głosimy wam życie wieczne, które było u Ojca, a nam się objawiło. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а життя з'явилося, і ми побачили, і свідчимо й сповіщаємо вам вічне життя, яке було в Батька і нам з'явилося, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (a życie zostało ukazane; więc zobaczyliśmy, zaświadczamy i oznajmiamy wam życie wieczne, które było od Ojca i zostało nam objawione). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Życie się pojawiło, i widzieliśmy je. Zaświadczamy o nim i oznajmiamy je wam: życie wieczne! Było Ono u Ojca i ukazało się nam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (istotnie, życie się ujawniło, a my widzieliśmy i świadczyliśmy, i opowiadamy wam o życiu wiecznym, które było u ojca i się nam ujawniało), |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, który daje życie, objawił się, a my Go zobaczyliśmy. Dlatego teraz, jako naoczni świadkowie, mówimy wam o życiu wiecznym, które było u Boga Ojca i objawiło się nam. |

1. 1) <x>500 11:25</x>; <x>500 14:6</x>; <x>580 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:14</x>; <x>690 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 4:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 3:15-16</x>; <x>500 5:24</x>; <x>500 10:28</x>; <x>500 17:2-3</x>; <x>690 2:25</x>; <x>690 3:15</x>; <x>690 5:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 1:1-2</x> [↑](#footnote-ref-7)